

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ
ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ & ΚΛΙΜΑΤΙΚΗΣ ΑΛΛΑΓΗΣ
ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ &
ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΔΑΣΩΝ & ΦΥΣΙΚΟΥ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ
Δ/ΝΣΗ ΔΙΑΧ. ΔΑΣΩΝ & Δ.Π.
ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ: ΑΡΓ. ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ
ΤΗΛ: 2102124656

Α. Είδος Καταχώρησης : Προκήρυξη Διαγωνισμού Έργου

ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟ ΚΑΙ ΕΙΔΟΣ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΥ CPV 79530000-8	ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΣ ΜΕ ΑΠ' ΕΥΘΕΙΑΣ ΑΝΑΘΕΣΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΕΙΜΕΝΟΥ
ΠΟΣΟΤΗΤΑ	1
ΠΡΟΫΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ	5000,00 € ΣΥΜΠΕΡΙΛΑΜΒΑΝΟΜΕΝΟΥ Φ.Π.Α.
ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΗΣΗ ΕΡΓΟΥ	ΔΗΜ.ΕΠΕΝΔΥΣΕΙΣ - ΕΡΓΟ 2011ΣΕ08420001
ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ - ΧΡΟΝΟΣ ΥΛΟΠΟΙΗΣΗΣ - ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΕΡΓΟΥ	Όπως αναφέρονται στην σχετική απόφαση (113994/2402/22/10/2014)
ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗΣ ΠΡΟΚΗΡΥΞΗΣ	23/10/2014
ΚΑΤΑΛΗΚΤΙΚΗ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΩΡΑ ΥΠΟΒΟΛΗΣ ΠΡΟΣΦΟΡΩΝ	30-10-2014 & ΩΡΑ 11:00 π.μ (ΧΑΛΚΟΚΟΝΔΥΛΗ 31 4 ^{ος} ΟΡΟΦΟΣ ΓΡΑΦ. 413, ΑΘΗΝΑ)
ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ	ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ ΑΡΓ. ΤΗΛ. 210-2124656 ΧΑΛΚΟΚΟΝΔΥΛΗ 31 ΤΚ. 10164 ΑΘΗΝΑ
ΑΡΙΘΜΟΣ ΑΝΑΡΤΗΣΗΣ	ΑΔΑ: 60ΨΝ0-7ΦΔ

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ
ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ & ΚΛΙΜΑΤΙΚΗΣ ΑΛΛΑΓΗΣ
ΕΙΔΙΚΗ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ ΔΑΣΩΝ
ΓΕΝΙΚΗ Δ/ΝΣΗ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ &
ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΔΑΣΩΝ & ΦΥΣΙΚΟΥ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ

Αθήνα 22 /10/ 2014

Αριθ. Πρωτ: 113994/2402

Δ/ΝΣΗ ΔΙΑΧ/ΣΗΣ ΔΑΣΩΝ & Δ.Π
ΤΜΗΜΑ: Δ΄

Ταχ. Δ/νση : Χαλκοκονδύλη 31
Τ.Κ : 101 64 ΑΘΗΝΑ
Πληροφορίες :Α. Κωνσταντίνου
Τηλέφωνο : 210 2124656
FAX : 210 5242596
E-MAIL : a.konstantinou@prv.ypeka.gr
arg.konstantinou@gmail.com

ΑΠΟΦΑΣΗ

ΘΕΜΑ: «Υπηρεσίες μετάφρασης κειμένου από την Ελληνική γλώσσα στην Αγγλική των κατευθύνσεων προσαρμογής της δασικής διαχείρισης στην κλιματική αλλαγή»

Έχοντας υπόψη:

1. Το υπ' αριθ. 2311/31-5-2010 ΚΥΑ των Υπουργών Εσωτερικών, Αποκέντρωσης & Ηλ. Διακυβέρνησης, Οικονομικών και Περιβάλλοντος Ενέργειας και Κλιματικής Αλλαγής (ΦΕΚ Β΄/855) «Συγκρότηση Ενιαίου Διοικητικού Τομέα με τίτλο "Ειδική Γραμματεία Δασών"»
2. Τις διατάξεις του Ν. 1558/1985 «Κυβέρνηση και Κυβερνητικά Όργανα» (ΦΕΚ137/Α) και του Π.Δ. 63/2005 «Κωδικοποίηση της νομοθεσίας για την κυβέρνηση και τα κυβερνητικά όργανα» (ΦΕΚ 98/Α΄/2005)
3. Την αριθμ. 2876/7.10.2009 Πρωθυπουργική Απόφαση «Αλλαγή Τίτλου Υπουργείων» (ΦΕΚ 2234/Β΄/2009)
4. Τις διατάξεις του αρ. 2 του Ν. 2286/1995 «Προμήθειες του Δημοσίου Τομέα και ρυθμίσεις Συναφών Θεμάτων» (ΦΕΚ 19/Α΄/1995)
5. Τις διατάξεις των άρθρων 80 & 83 (παρ.1), του Ν. 2362/1995 «Περί δημοσίου λογιστικού ελέγχου των δαπανών του Κράτους και άλλες διατάξεις» (ΦΕΚ 247/Α΄/1995) όπως τροποποιήθηκε με τον Ν. 3871/2010 «Δημοσιονομική Διαχείριση και Ευθύνη» (ΦΕΚ141/Α΄/2010).
6. Τις διατάξεις της αριθμ. 35130/739/9.8.2010 απόφασης του Υπουργείου Οικονομικών «Αύξηση των χρηματικών ποσών του αρ. 83 παρ. 1 του Ν.2362/1995 για τη σύναψη δημοσίων συμβάσεων που αφορούν προμήθεια προϊόντων, παροχή υπηρεσιών ή εκτέλεση έργων» (ΦΕΚ 1291/Β΄/2010).
7. Τις διατάξεις του Ν. 1642/1986 «Περί εφαρμογής του ΦΠΑ» (ΦΕΚ 125 Α΄/1986)

8. Τις διατάξεις του αρ. 4 του Ν. 3845/2010 «Μέτρα εφαρμογής του μηχανισμού στήριξης της ελληνικής οικονομίας από τα κράτη-μέλη της Ζώνης του ευρώ και Διεθνές Νομισματικό Ταμείο» (ΦΕΚ 65/Α'/2010).

9. Τις διατάξεις του αρ. 24 του Ν. 2198/94 «Περί παρακράτησης φόρου εισοδήματος» (ΦΕΚ 43/Α'/1994)

10. Τις διατάξεις του Π.Δ. 118/2007 «Κανονισμός Προμηθειών Δημοσίου» (ΦΕΚ150/Α'/2007).

11. Τις διατάξεις του Ν. 3861/2010 «Ενίσχυση της διαφάνειας με την υποχρεωτική ανάρτηση νόμων και πράξεων των κυβερνητικών, διοικητικών και αυτοδιοικητικών οργάνων στο διαδίκτυο «Πρόγραμμα Διαύγεια» και άλλες διατάξεις» (ΦΕΚ 112/Α'/2010).

12. Τις διατάξεις της 2024709/601/0026/8.4.98 απόφασης του Υπουργείου Οικονομικών περί καθορισμού των δικαιολογητικών των δαπανών του δημοσίου για προμήθειες και εργασίες (ΦΕΚ 431/Β'/1998).

13. Την 20237/14.04.2014 Απόφαση του Υπουργού και Αναπληρωτή Υπουργού Περιβάλλοντος Ενέργειας και Κλιματικής Αλλαγής (ΦΕΚ 956/Β'/16.04.2014), Εξουσιοδότηση υπογραφής «Με εντολή Υπουργού» του Υπουργού και «Με εντολή Αναπληρωτή Υπουργού» του Αναπληρωτή Υπουργού Περιβάλλοντος Ενέργειας και Κλιματικής Αλλαγής στους Γενικούς και Ειδικούς Γραμματείς καθώς και στους Προϊσταμένους των Γενικών Δ/νσεων, Δ/νσεων, Τμημάτων, Αυτοτελών Γραφείων και Ειδικών Υπηρεσιών του Υπουργείου Περιβάλλοντος Ενέργειας και Κλιματικής Αλλαγής».

14. Την αριθμ. 4083/17-10-2014 απόφαση της Ειδικής Γραμματείας δασών για την «μετάφραση των κατευθύνσεων προσαρμογής της δασικής διαχείρισης στην κλιματική αλλαγή στο πλαίσιο της δράσης 13B του έργου LIFE+ AdaptFor 2011ΣΕ08420001 «Προσαρμογή της διαχείρισης των δασών στην κλιματική αλλαγή στην Ελλάδα» (Π.Κ. 2010ΣΕ08480000)» του κανονισμού Life+ του Προγράμματος Δημοσίων Επενδύσεων έτους 2014(ΣΑΕ 084/2)».

15. Την αριθμ. 115517/3929/08-10-2014 1^η Έγκριση διάθεσης πίστωσης του έργου 2011ΣΕ08420001 «Προσαρμογή της δασικής διαχείρισης στην κλιματική αλλαγή στην Ελλάδα- AdaptFor (Π.Κ.2010ΣΕ08480000)» του κανονισμού Life+ του ορίου πληρωμών της ΣΑΕ 084/2 του Προγράμματος Δημοσίων Επενδύσεων 2014, με την οποία εγκρίθηκε η διάθεση πίστωσης ποσού ενενήντα τεσσάρων χιλιάδων ευρώ (94.000,00€) στην Γενική Δ/ση Ανάπτυξης και Π.Δ. και Φ.Π. (ΑΔΑ: Ω66Μ0-8ΑΙ)

Αποφασίζουμε

1. Προκηρύσσουμε διαγωνισμό με απευθείας ανάθεση, και λήψη τριών τουλάχιστον προσφορών με κριτήριο κατακύρωσης την χαμηλότερη τιμή και αντικείμενο την μετάφραση των κατευθύνσεων προσαρμογής της δασικής διαχείρισης στην κλιματική αλλαγή στο πλαίσιο της δράσης 13B του έργου LIFE+ AdaptFor από την Ελληνική γλώσσα στην Αγγλική σύμφωνα με τις προδιαγραφές όπως αναφέρονται στο συνημμένο ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α', το οποίο αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της παρούσης, προϋπολογιζόμενης δαπάνης **5.000,00€** (συμπεριλαμβανομένου του Φ.Π.Α.).

2. οι προσφορές θα πρέπει να είναι σύμφωνες με τα οριζόμενα στην παρούσα απόφαση και τα παραρτήματα της και να έχουν περιέλθει στο πρωτόκολλο της Γενικής Δ/σης Ανάπτυξης Προστασίας Δασών και Φυσικού Περιβάλλοντος Χαλκοκονδύλη 31 , (5ος όροφος) Αθήνα, το αργότερο **30/10/2014 και ώρα 11.00**, κατά την οποία θα γίνει η αποσφράγιση των προσφορών. Κατά την αποσφράγιση των προσφορών μπορούν να παρευρίσκονται οι ενδιαφερόμενοι προμηθευτές που εκδήλωσαν ενδιαφέρον.

3. **ΧΡΟΝΟΣ - ΤΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ**

Η παράδοση των μεταφρασμένων κειμένων θα γίνεται εντός δέκα (10) ημερολογιακές ημέρες από την παράδοση των υπό μετάφραση κειμένων, στην έδρα της Δ/σης Διαχείρισης Δασών & Δ.Π. Χαλκοκονδύλη 31, Αθήνα, όπου θα γίνει και η παραλαβή τους από την αρμόδια Επιτροπή Παραλαβής .

4. **ΕΓΓΥΗΣΗ ΣΥΜΕΤΟΧΗΣ**

Για την συμμετοχή στον διαγωνισμό δεν απαιτείται.

5. **ΚΑΤΑΚΥΡΩΣΗ ΤΟΥ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΥ**

Η κατακύρωση του διαγωνισμού θα γίνει μετά την αξιολόγηση των τεχνικών προσφορών και σύμφωνα με τις διατάξεις του Π.Δ.118/2007 «Κανονισμός Προμηθειών Δημοσίου» (ΦΕΚ150/Α' /2007), κατόπιν σχετικής εισήγησης της επιτροπής.

Το Υπουργείο Π.Ε.Κ.Α. έχει το δικαίωμα να μην κατακυρώσει τον διαγωνισμό στον μειοδότη (για τον μοναδικό λόγο ότι είναι μειοδότης) καθώς επίσης να ακυρώσει το διαγωνισμό, οι δε διαγωνιζόμενοι παραιτούνται από κάθε απαίτηση κατά του Δημοσίου στην τελευταία αυτή περίπτωση.

6. **ΤΙΜΗ - ΠΛΗΡΩΜΗ**

Οι προσφορές θα γράφουν τον χρόνο που θα ισχύουν οι τιμές.

Οι τιμές πρέπει να περιλαμβάνουν την αξία του είδους καθώς και τις δαπάνες μεταφοράς και φορτοεκφορτώσεως εάν υπάρχουν.

Επίσης θα αναφέρεται το ποσοστό του Φ.Π.Α που επιβαρύνεται η υπηρεσία.

Η πληρωμή του προμηθευτή θα γίνει μετά την οριστική ποιοτική και ποσοτική παραλαβή των εργασιών μετάφρασης.

Κατά την πληρωμή θα γίνει

παρακράτηση φόρου εισοδήματος 8%
κρατήσεις 3,328% υπέρ δημοσίου και
κρατήσεις 0,10% για τις λειτουργικές ανάγκες της Ενιαίας Ανεξάρτητης Αρχής
Δημοσίων Συμβάσεων νόμος 4013/2011 σε ειδικό λογαριασμό της Εθνικής Τράπεζας (**ειδικός
λογαριασμός τραπεζής ΕΤΕ-155540127-55**)

Η δαπάνη για την ως άνω αναφερόμενη προμήθεια θα βαρύνει τις πιστώσεις του Προϋπολογισμού
Δημοσίων Επενδύσεων Έργο 2011ΣΕ08420001 της ΣΑΕ 084/2 .

7. Συγκρότηση Επιτροπής

Συγκροτούμε επιτροπή για την αξιολόγηση των προσφορών, και παραλαβή των υλικών, η οποία
προέκυψε κατόπιν κληρώσεως, παρουσία των, Κωνσταντίνου Δημόπουλου Προϊστάμενο της
Γενικής Διεύθυνσης Ανάπτυξης και Προστασίας Δασών & Φυσικού Περιβάλλοντος, Γεωργίου
Διαμαντόπουλο Προϊστάμενο του Τμήματος Δασικών Βιομηχανιών και τυποποίησης Δασικών
προϊόντων και Βασιλείου Φραγκάκη αναπληρωτή Προϊστάμενο του Τμήματος Δασικών Εργασιών
και Τεχνικής της Δ/νσης Διαχ. Δασών & Δ.Π., από τους παρακάτω υπαλλήλους.

ΤΑΚΤΙΚΑ ΜΕΛΗ

Μπακόλα Λελούδα

Κολλάρου Σοφία

Νικολετόπουλος Αρης

ΑΝΑΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΑ ΜΕΛΗ

Χαλβατζάρα Παναγιώτα

Ανδρίτσου Σουζάνα

Αγγέλη Γεωργία

Ο Προϊστάμενος της

Δ/νσης

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΩΤΗΡΙΟΥ

Κοινοποίηση

Μέλη επιτροπής της απόφασης

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α΄

ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ

Χαρακτηριστικά

1. Μετάφραση και επιμέλεια κειμένου σχετικού με το περιβάλλον (και ειδικότερα με τη δασική διαχείριση), ~160 σελίδων (~250 λέξεις / σελίδα) από την ελληνική στην αγγλική γλώσσα από επαγγελματία μεταφραστή, με αποδεδειγμένη επαγγελματική εμπειρία (τουλάχιστον δύο έργα) στην απόδοση κειμένων περιβαλλοντικού περιεχομένου και κατά προτίμηση με μητρική γλώσσα την αγγλική.
2. Η ζητούμενη εμπειρία αποδεικνύεται εάν ο αποδέκτης των υπηρεσιών είναι Δημόσια αρχή με πιστοποιητικό που πιστοποιεί την καλή εκτέλεση της σύμβασης με αντικείμενο μετάφραση περιβαλλοντικών κειμένων και εάν ο αποδέκτης είναι ιδιώτης με αντίστοιχα παραστατικά.

ΘΕΩΡΗΘΗΚΕ

Αθήνα / 2014

Ο

Συντάξας

Ο Προϊστάμενος Δ/σης

Γεώργιος Σωτηρίου